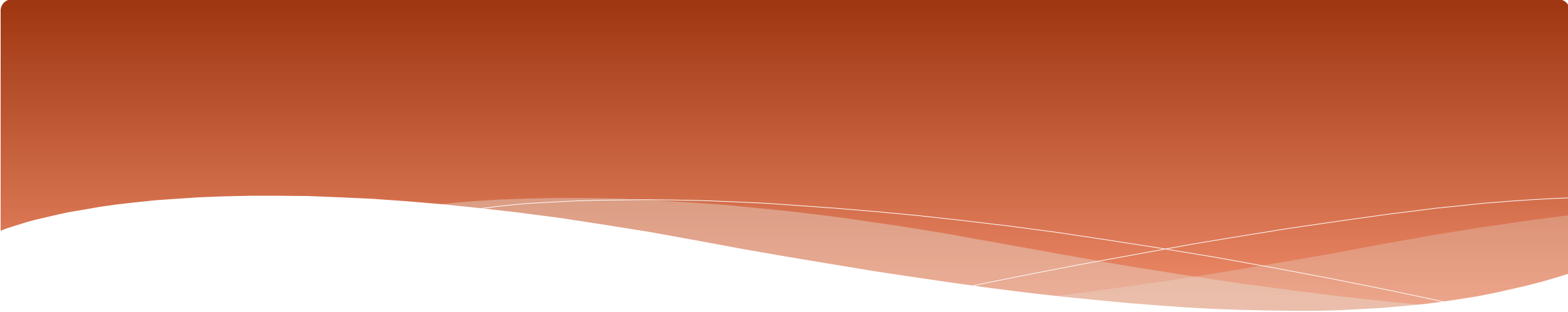


Terminología jurídica en español: de la confusión a la claridad

María Galán Barrera

Traductora-intérprete jurada y profesora de traducción jurídica

15 de octubre de 2025



Primero,
pregúntate qué es;
y, después,
cómo se traduce.

Profesionales judiciales

Tipos de perito

Perito judicial
Perito de parte
Perito tercero dirimente

Otros

Secretario judicial
Abogado
Procurador

Delitos

Contra
la libertad sexual

Acoso
Abuso
Violación

Contra la confianza depositada
en los servidores públicos

Cohecho
Malversación
Prevaricación
Tráfico de influencias

Delitos

Contra la propiedad

Robo
Hurto

Contra la vida ajena

Asesinato
Homicidio

Penas

Imposición de penas

Multa
Indemnización
Condena en costas
Privación de libertad

Levantamiento de penas

Suspensión de la pena privativa de libertad
Indulto
Amnistía

Documentos

Denuncia
Querella
Demanda

Contrato de arras
Contrato menor
Contrato de permuta

Auto
Auto de procesamiento
Auto de desahucio
Autos

Sentencia
Antecedentes de hecho
Hechos probados
Fundamentos de Derecho

Parejas

Voto
Voto particular

Prueba
Prueba de cargo

Discapacidad
Incapacidad

Reiteración
Reincidencia

Detención preventiva
Prisión provisional

Derecho canónico
Derecho eclesiástico

Bibliografía recomendada

- * Montolío Durán, E (2012). *Hacia la modernización del discurso jurídico. Contribuciones a la I Jornada sobre la modernización del discurso jurídico.* Universidad de Barcelona.
- * Alcaraz Varó. E. y Hugues Cunningham, B. (2014). *El español jurídico.* Ariel.
- * RAE y CGPJ (2016). *Diccionario del español jurídico.* Espasa-Calpe.
- * RAE Y CGPJ (2017). *Diccionario Pahispánico del Español Jurídico.* Santillana.
- * RAE y CGPJ (2017). *Libro de estilo de la Justicia.* Espasa-Calpe.
- * Carretero González, C (2019). *Comunicación para juristas.* Tirant lo Blanch.



Dziękuję